

# ŠPLAV!

PŘEKLADATELÉ LITERÁTI AUTOŘI VYKLADAČI

PÁTEK 3.10. 2003

č. 11



## Drahý Josefe,

kdo Tě znal, ten to ví. Tohle není žádná posmrtná reklama, ale holá fakta. Byl jsi skvělý překladatel i skvělý režisér, mistrný vypravěč – jedno holé faktum vedle druhého. Kdo Tě znal blíž, ví, žes byl dobrý přítel. Byls prostě to, pro co prý má židovská tradice nádherné slovo Seidenmensch, hedvábný člověk: jemný na dotek a přitom velmi pevný, v horku chladí, v zimě hřeje, z nejlepšího štofu a krásný na pohled. A navíc Ti pámbů nadělil ten snad nejúžasnější mužský hlas, který byl ve Tvé generaci vůbec ke slyšení. Kdo Tě znal, ten tohle všechno ví.

Bylo mi vyprávěno, žes do svých posledních dnů žil ve slovech. Pořád mě těší představa, že ses ještě na nemocničním lůžku nořil do snů, kde jsi překládal z jazyků do jazyků, že jsi měl azylum v té části existence, která Ti byla tak vlastní: řeč.

Tak dovol, postěžuju si na jednu chybu řeči, na zásadní omyl, který jsem vždycky odmítala přijmout a ve Tvém případě zvlášť. Od vteřiny, kdy někdo zemře, měníme gramatický čas. Říkáme: Měli jsme ho rádi. Vážili jsme si ho, milovali, obdivovali. Snad je to

úlek ze smrti, co hned vkládá gramatickou distanc mezi nás, které čas veze dál někam do zcela neodhadnutelných stanic, a toho, kdo právě vystoupil na konečné – jako by už do našeho času nepatřil.

Je to naopak, Josefe, naopak. Jaképak: **měla** jsem tě ráda, **vážili** jsme si tě. Všechna ta láska a přátelství, úcta a dokonce i humor – vždyť kolik bylo společného smíchu! – to přece nikam nezmizelo, není kam. To všechno v nás trvá. Je to čas přítomný, přezens, Tvoje přítomnost v nás, kteří si tu ještě chvilku poživeme. A to je jeden z největších triků vši lásky světa – ona to asi má přímo v popisu práce – že jste pořád s námi, všichni naši drazí mrtví. Jestli si tuhle řeč překládáš do nějaké nebeštiny, překládej prosím časem přítomným.

Daniela Fischerová

## Pojď k Spasiteli

Podle angl. J. Baštecký (1844-1922)

G. F. Root (1820-1895)

Pojď k Spa-si-te-li, pojd' je-ště dnes, své srd-ce je-mu k o-bě-ti nes,

on s trů-nu své-ho, kde věč-ný ples, tak sla-dce vo-lá: Pojd'!

Slá-va, slá-va, du-še za-ple-sá, až ta krá-sná uz-zří ne-be-sa,

pod jhem kde hří-chu již ne-kle-sá: Ó Pa-ne, vstříc mi pojd'!

1. Pojď k Spasiteli, pojd' ještě dnes, své srdce jemu k oběti nes;  
on s trůnu svého, kde věčný ples, tak sladce volá: Pojd'!  
Sláva, sláva, duše zaplesá, až ta krásná uzří nebesa,  
pod jhem kde hříchu již neklesá: Ó Pane, vstříc mi pojd'!

2. Pojď, dítko milé, ten sladký hlas i tebe zове, pojd', dokud čas;  
kdo ví, zdaž zítra ozve se zas? Ó, nemeškej a pojd'!  
Sláva, sláva . . .

3. Pojď, kdo jsi koli, aj, blízko Pán, on za nás všechny v oběť byl dán,  
všech nás zve k sobě a se všech stran: Ó, slyš a věř a pojd'! Sláva,  
sláva . . .

---

## Milí přeložníci,

pokud by se vám snad zdálo, že číslo časopisu Plav!, které se Vám dostalo do ruky, je poněkud štíhlejší, než byli jeho předchůdci, máte pravdu. Vstupem do druhého roku existence se mění podoba časopisu; směr, kterým se bude ubírat, je menší tištěná verze, obsahující část textů čtených na překladatelském večeru a různé zajímavosti ze světa překladatelství a světové literatury. Rozsáhlejší pak bude internetová mutace, ve které se budou objevovat nejen kompletní texty z překladatelských večerů, ale i nejrůznější multimediální nášupy. Internetové vydání naleznete na adrese [www.splav.cz/plav](http://www.splav.cz/plav) a pro dnešní večer věnovaný památce Josefa Schwarze-Červinky jsou nášupem první dva díly rozhlasového povídání nazvaného Trpělivě obnošené tělo. Jsou k mání zdarma ve formátu mp3. Vzhledem k tomu, že za posledních několik měsíců se nestalo, že by "Bubeníci" setrvali na jednom místě, vezte též, že pro nejpřesnější navigaci při hledání překladatelského večera můžete použít již zmiňované stránky časopisu Plav!, na kterých se s dostatečným předstihem objevuje místo jeho konání.

**Josef Šlerka**

## Pranýř překladů

Vanek: „Bílé zuby mají všechny předpoklady zaujmout také české čtenáře. Škoda jen, že v jinak pěkném a čtivém překladu se vyskytují chyby jako záměna feministické ikony Germaine Greerové za muže.“ (Barbara Hajná, Právo)

Case: Já teď zase viděl nějaký ponorkový film v DivX, nevím ani co to bylo, a autor titulků tam usoudil, že když je hovorový tvar od ,být‘ ,bejt‘ , tak že od ,mít‘ je tímpádem ,mejt‘ . . .

Wittgenstein: Z webu o filmu Pán Prstenů na Fantasyplanet: „Nejvíce jsem vzrušený okolo rozšířených scén se Stromovousem a Enty,“ svěřil se PJ Fan Club magazínu. „Jejich příběhy byly pro kino-verzi zkráceny více než kterékoli jiné.“ A ještě jeden vypečený: „Eomer nalézá svého smrtelně raněného bratrance Theodreda a přináší ho do Edorasu. Jeho následná smrt všechny hluboce zasáhne až na jeho kouzlem omráčeného otce Theodena.“

Voyald: V jednom staršom preklade 97. (87., pozn. red.) revíru povedal zloduch (kým ho lapil inspector (poručík, pozn.red.) Carella) jednej ženskej obeti: „Vykopem z teba všetky hovná“. No, zdá sa mi, že trocha menej naturalistický a menej doslovný preklad by hádam bol vhodnejší. . .

Kamamura: Bouře udeřily i na východě Jižní Dakoty. Město Manchester bylo „virtuálně zdemolováno“, řekl mluvčí vlády Mike Rounds. Domy a budovy zmizely a silnice jsou vytrhány. O zraněných zprávy nemluví. (Zdroj – MF DNES)

Blanitchka: Taky mě rozsekalo, že v upoutávce na jeden film se česky říká – uhoď ho na Adamovo jablko. . . já žiju v tom, že na krku máme ohryzek :-))

Yenni: Tuhle byla v Simpsonszech osoba, která se nejprve vydávala za L. T. Smashe a pak se ukázalo, že je to Lt Smash (poručík). A oni

to přeložili jako „poručík L.T. Smash“. . . Ale tady je asi každá rada drahá, jak přeložit slovní hříčku, docílit toho aby to zůstalo vtipné a každý to pochopil.

K5: Zrovna opisují titulky ke Ghostbusterům podle dabingu (na DVD jsou CZ titulky ještě o 100% horší), tak by mě zajímalo, co všechno je (významně) špatně, ať to mám v těch titulcích dobře. Drobnosti ponechme stranou :-)-a rád bych měl přeložené i nápisy na budovách: Weaver hall – department psychology Hotel Sedgewick (Hotel Rákosníček, co myslíte?) cedulka před sálem: Today Eastside theatre guild: Midnight Buffet The Empire Stakes – tickets sold here Rockefeller center (Rockefellerovo centrum)

Fuxoft: Pro K5: Proč probíhá Hotel Rákosníček? Kdybys překládal něco o Velké Říjnové Revoluci, tak tam budeš mít Křížník Jitřenka?



Nejen čeští překladatelé to mají těžké, například jejich angličtí kolegové jsou na tom obdobně. Na předchozím obrázku jsou vidět titulky k japonskému seriálu "Ghost in the Shell". Jak si s nimi poradili dva různí překladatelé, můžete vidět sami, jen pro pořádek podotýkám, že správný je překlad spodní.

Šrámkova Sobotka – festival českého jazyka a literatury v akci - začne přesně za 9 měsíců.

Rozšířené vydání PLAV!u naleznete na adrese [www.splav.cz](http://www.splav.cz).